

Sección 1

Muestra de Vocabulario de la lengua		Coreguaje	
1. hombre	?imii	34. pez	wa?i
2. mujer	dřomio	35. lengua	dyemeňo
3. gente	bai	36. boca	dyi?obo
4. esposo	?ihi	37. labio	dyi?omea
5. esposa	dřihó	38. diente	kohi
6. papá	ha?khi	39. nariz	iŋkhebi
7. mamá	ha?kho	40. ojo	nakhowa
8. niño	dyi.	41. oreja	kahoro
9. viejo	?aiwa?i	42. cabeza	sihobi
10. agua	?ohkho	43. frente	dyiabi
11. río	dyiadya	44. cabello	raña
12. casa	wi?e	45. mentón	kohis?xi
13. techo	bui	46. barba	sewi
14. fuego (candela)	thoa	47. cuello	kawi
15. leña	henkha	48. estómago	kitaro
16. ceniza	neq	49. espalda	sonkhiñi
17. humo	bihkho	50. hombro	tha?hawa
18. cielo	kina imi	51. brazo	hi?hthi
19. lluvia	?ohkho	52. antebrazo	hi?hthi dyabi
20. sol	?isii	53. codo	hi?hthi ku?ruwa
21. luna	baimiai	54. mano	hi?hthi dyabi
22. estrella	ma?ññokhoo	55. dedo de la mano	mi?oño
23. trueno	?ohkho kurumi	56. uña	khoowi
24. relámpago	Wwe?nemí	57. pierna	ku?abi
25. arco iris	ma?ñare?khowi	58. rodilla	ni?kasikabi
26. día	?umukuse	59. espinilla	he?tó?towa
27. noche	ñami	60. pie	ku?qa dyabi
28. tierra	dyeha	61. dedo del pie	ku?qa kadyo mi?oño
29. árbol	sunkhiñi	62. piel	ka?niw?
30. hoja	ha?o	63. hueso	thara
31. raíz	bisimu	64. sangre	dyie
32. canoa	dyowi	65. corazón	?ai
33. remo	dyowa?thi	66. pulmón	dyi?emi

Sección 2 - Contrastes Fonémicos en Coreguaje

1.	/t, d/	(t̪iam̪i) t̪iam̪i (d̪riam̪i) diam̪i	'él coge' 'él corta (hierba)'
2.	/kʰ, k/	(kʰoo) koo (koo) goo	'saliva' 'tortugas'
3.	/kʰ, h/	(khu?imo) ku?imo (hu?imo) hu?imo	'yo ando' 'yo pongo'
4.	/?, h/	(d̪ya?imo) ya?imo (d̪yahimo) yahimo	'yo bailo' 'yo estoy llena'
5.	/b, m, w/	(bēam̪i) bēam̪i (mēam̪i) mēam̪i (wēam̪i) wēam̪i	'delgado' 'ir río abajo' 'estar aturdido'
6.	/w, ɿ/	(wɛ̄?wɛ̄?mo) wɛ̄?wɛ̄?mo (Wwɛ̄?nɛ̄m̪i) wɛ̄?nem̪i	'estoy loca' 'relampaguear'
7.	/n, ñ, Ññ/	(nə̄so) nə̄so (ñə̄se) ñə̄se (Ññata) Ññata	'mico (especie)' 'pájaro' 'hormiga (especie)'
8.	/d, d̪y/	(do?omo) do?omo (d̪yo?omo) yo?omo	'yo salto (con un palo)' 'yo trabajo'
9.	/d̪y, ñ/	(d̪yə̄amo) yə̄amo (ñə̄amo) ñeamo	'yo agarro' 'yo aprieto'
10.	/tʰ, tʰw/	(?etʰamo) etamo (?ethwamo) etwamo	'yo salgo' 'yo llevo para afuera'
11.	/kʰ, kʰw/	(ka?imi) ka?imi (kʰwa?kʰomo) kwa?komo	'es liso' 'yo cocino'

12. /k ^w , k/	(k ^w imo) gwimo (kimo) gimo	'yo me quejo' 'yo tuevzo (la ropa)'
13. /d ^y , d ^{yw} /	(d ^y eamo) yeamo (d ^{yw} eami) yweami	'yo agarro' 'escampa'
14. /d, d ^w /	(de?omi) de?omi (d ^w eom <i>i</i>) dweomi	'es bueno' 'yo cuelgo'
15. /s, s ^w /	(sisomo) sisomo (swirim <i>i</i>) swirim <i>i</i>	'yo vomito (me da vomito)' 'yo froto'
16. /k ^{hw} , k ^w /	(k ^{hw} eso) kweso (k ^w ehi) gwahi	'animal (especie)' 'coatí'
17. /t ^{hw} , d ^{yw} /	(t ^{hw} a?imo) twa?imo (d ^{yw} eomo) dweomo	'me caigo' 'yo cuelgo'
18. /d ^w , d ^{yw} /	(d ^w em <i>i</i>) dwem <i>i</i> (d ^{yw} em <i>i</i>) yemi	'él tira' 'él pelea'
19. /i, e/	(bik ^h o) biko (bek ^h o) beko	'humo' 'gusano'
20. /i, i/	(wa?i) wa?i (wa?i) wa?i	'carne' 'criatura'
21. /i, u/	(hihom ^o) hihomo (huhum ^o) huhumo	'yo empujo' 'yo soplo'
22. /u, o/	(?uhε) uhe (?ohε) ohe	'pavo' 'mama'
23. /i, a/	(wiim ^o) wiim ^o (waim ^o) waim ^o	'yo me levanto' 'yo pego'

24. /i, ɿ/	(d̪yahi) yahi (k̪ohi) gohi	'pájaro (especie)' 'diente'
25. /e, ɛ/	(sewi) sewi (s̪eme) s̪eme	'barba' 'animal (especie)'
26. /ɿ, ɻ/	(d̪yɿi) yɿi (d̪yɻi) yɻi	'algodón' 'pájaro (especie)'
27. /ã, a/	(k̪ha) kãa (k̪a) ka	'ropa' 'rama'
28. /o, ɔ/	(koɿ) goɿ (k̪osa) gosa	'tortuga (masculino)' 'milpesos'
29. /u, ɿ/	(huhumõ) huhumo (h̪u?hemõ) h̪u?hemõ	'yo soplo'
30. /u, ɿ/ /e, ɛ/	(?uhε) uhe (?uhε) ue	'pavo' 'sardina'
31. /u, ɿ/ /i, ɿ/	(k̪hu?imõ) ku?imõ (k̪hu?imõ) ku?imo	'yo muerdo' 'yo ando'
32. /e, ɛ/ /a, ã/	(yeha) yeha (m̪eha) meha	'tierra' 'playa'
33. /ɿ, ɻ/	(m̪iamɿ) miamɿ (m̪eamɿ) meamɿ	'está claro (el día)' 'ir río abajo'
34. /ɿ, ɻ/	(?ɿsimõ) ɿsimõ (?ɿsemo) ɿsemo	'yo doy' 'yo no doy'
35. /ɿ, ɻ/	(s̪usi) susi (s̪isɿ) sisɿ	'pulga' 'mico (especie)'

36. /u, ɔ/ (*sunjhiní*) *sukini* 'árbol'
 (*sonkhiní*) *sokini* 'espalda'

37. /i, a/ (*míimo*) *míimo* 'yo subo'
 (*maímo*) *maimo* 'yo bajo'

Coreguaje

Sección 3 - Texto

yíkina, yo?o maÑñariä yo?oye?te, romi, kiara. asahi?i. ko?rewahí masina?me misanikona. asahi?i yi?i kiaye?te. iha?ye yíkina aberimi aina yo?oye yíkina, yo?o maÑñariä yo?ona?me yíkina. ɿsirimí ti?ato, aberimi yíkina, ai bai ɻo yi?a täh̄ ba?isina?me aberimi ai bai, yíkina ha?ki bai ba?isina, ha?ko romi ha?isina. ɻo reba yi?a, yiño täh̄ ba?isina?me. kii yi?a yo?ohína. ɿm̄i bai yíkina, h̄u?isi baiwá?na baiwá?na ha?me, ɻo mu?kahí ba?isina?me. ɻo t̄, kii yo?ohí?ni, gu?aɻo si?aye, hu?ebo, ma?te ñahó ɻgwa iaye yahi, toa, bene, u?ye, mi?ka, täh̄ ba?isina?me ai bai aberimi yiño. yura yíkina irebatikawi ɿsitikawi raito yíkina ɿsirimí raito yíkina, ai bai t̄amanesi?e yíkina ɻo t̄ana?me yura yíkina romi. asani ko?rewahí asawa?na bani asahi?i yíkina gutuye. yi?i gutuye ye?yomi yi?i k̄?a. ñahí?i yura yíkina. aberimi aina t̄amanesi?e, yo?ohí ba?ime yíkina. yiowa?na yo?ome reba k̄?a. k̄?a ta?ni re?omí reba k̄?a. arore, yíkina t̄ana?me. aberimi k̄?ah̄?ñe yo?omanesi?e, yíkina yo?ohí ba?ihína yo?oki?mi yi?i ha?me yi?i. k̄?a ta?ni reba re?omí k̄?a. yiorebawa?na yo?oma?me. kuri maÑñariä yo?ohí koto, re?omí k̄?a. aberimi k̄?ah̄?ñe beokina, yo?omanesi?e yíkina aberimi ba?isiwa?na baiwá?na kañariä beohí, ba?ina ta?ni ɻo ria bahí, ba?isina baniasome ai bai k̄?a. romi. k̄?a, k̄?a gwasaki ba?iki?mi yi?i. yírimí asaki ñaki ainesi?kiheki yi?i, k̄?a gutuye yi?i, makari masiki?mi yi?i, romi. k̄?ah̄ekina yura yi?i, ɻgwa, te?ewa?i ta?ni yo?ora yíkí?mi yi?i yo?oye yi?i. ria reba yi?a yo?ogoÑñomí reba ɻo. ɻo reba yo?ogoÑñema?ñe k̄?a ta?ni ɻgwa, ɻo ba?iyeha?ye k̄?a kuri maÑñariä yo?ogoÑño ba?igosomí. yini yi?i gwasaki yo?oki?mi yi?i. hihi. re?omí. ñako.

Coreguaje**Texto**

Señoritas, voy a contarles algo de nuestros trabajos. Escuchan! Uds. saben coreguaje. Escuchen mi cuento. Esta es la manera de trabajo de los antiguos. Antes, cuando llegó el verano, los padres y los madres solamente sembraron yuca. Sembraron solamente chagras de yuca. Los hombres, los que ya son muertos, solamente cultivaron palos de yuca. Después de sembrar yuca en las chagras y al terminar este trabajo sembraron de todo: fruta, mate, ñame, guama, uva de árbol y todo lo que deseaban. Ahora cuando llega el verano nosotros no sembramos lo que sembraron los antepasados. Escuchen, Uds. que pueden oír lo que digo! Yo les enseño mis palabras. Mírennos ahora (a nosotros). Nosotros no sembramos lo que sembraron los antepasados. Trabajamos como pobres. Sin embargo, eso está bien. Sembramos arroz. No trabajamos a la manera de los antiguos y yo tampoco. Sin embargo está bien. No trabajamos verdaderamente como pobres. Está bien cuando trabajamos recibiendo dinero. La gente antigua tuvo mucha yuca pero no tuvo dinero. Así estoy pensando. Cuando era niño yo ví que la vida era así. Yo conozco eso un poquito. Por eso, ahora estoy solo pero tengo que trabajar! Yo solamente puedo arreglar la yuca. Pero no puedo sembrar solamente yuca si espero ganar dinero. Yo trabajo pensando en eso. Bueno. Está bien. Míre!